Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I już nie będzie dla domu Izraela podstawą nadziei, przypomnieniem winy, gdy będzie się do nich zwracał. I poznają, że Ja jestem Pan JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie też dla domu Izraela nadzieją ani przypomnieniem o winie, gdy będzie się do niego zwracał. To ich przekona, że Ja jestem Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie będzie już ufnością domu Izraela, co przypominałoby o jego nieprawości, gdy zwracał się do niego. I poznają, że ja jestem Panem BOGIEM. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będzie więcej domowi Izraelskiemu ufnością, któraby mi na pamięć przywodziła nieprawość, gdyby się oglądali na nie; i dowiedzą się, żem Ja panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie będą więcej domowi Izraelowemu ufnością, nauczając nieprawości, aby uciekli, a szli za nimi: i poznają, żem ja JAHWE Bóg! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą już więcej nadzieją domu Izraela, i to im będzie przypominać winę tego czasu, gdy oni skłaniali się ku nim. Wtedy poznają, że Ja jestem Pan Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I już nie będą dla domu izraelskiego podstawą nadziei, przypomnieniem winy, że się do nich zwracał. I poznają, że Ja jestem Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą już więcej dla domu Izraela nadzieją, przypominającym grzech, gdy oni się do nich zwracali. I poznają, że Ja jestem Panem BOGIEM. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael nie będzie już więcej liczył na ich wsparcie. Przypomni sobie dawną winę, gdy się do nich zwracał. I przekonają się, że Ja jestem JAHWE BOGIEM. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Egipt] nie będzie już budził nadziei u Domu Izraela, przypominając winę, kiedy to zwracali się do niego. I poznają, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не будуть на надію для дому Ізраїля, що згадує беззаконня, коли вони йшли за ними. І впізнають, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taki Micraim nie będzie nadal schronieniem dla domu Israela, które przypomina Mi ich winę, kiedy się na niego oglądają; i poznają, że Ja jestem Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już nie będzie ufnością domu Izraelskiego, przywodzącą na pamięć przewinienie przez to, że się do nich zwracają. I będą musieli poznać, że ja jestem Wszechwładny Pan, JAHWE” ʼ ”. |